Porównanie tłumaczeń Objawienie 18:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bądź rozweselone nad nią niebo i święci wysłannicy i prorocy że osądził Bóg wyrok wasz z nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozwesel się nad nim, niebo i święci,\* apostołowie i prorocy, gdyż Bóg rozstrzygnął na jego szkodę wasz pozew przeciw niemu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ciesz się nad nią, niebo, i święci i wysłannicy i prorocy, bo osądził Bóg sąd wasz\* (przeciw) niej. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bądź rozweselone nad nią niebo i święci wysłannicy i prorocy że osądził Bóg wyrok wasz z nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cieszcie się z jego powodu, niebianie oraz święci, apostołowie i prorocy, gdyż Bóg rozstrzygnął na jego szkodę wasz pozew przeciwko niemu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Raduj się nad nim niebo oraz święci apostołowie i prorocy, bo Bóg pomścił na nim waszą *krzywdę*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozraduj się nad niem niebo i święci Apostołowie i prorocy; bo się pomścił krzywdy waszej Bóg nad niem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozraduj się nad nim niebo i święci Apostołowie i prorocy, iż Bóg osądził sąd wasz z niego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Weselcie się nad nią, niebo i święci, apostołowie, prorocy, bo w waszej sprawie Bóg wydał na nią wyrok. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozraduj się nad nim, niebo i święci, i apostołowie, i prorocy, gdyż Bóg dokonał dla was sądu nad nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Raduj się nad nią niebo i święci, i apostołowie, i prorocy, bo Bóg pomścił was na niej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Raduj się z jego powodu, niebo oraz święci, apostołowie i prorocy, bo za waszą krzywdę Bóg je osądził!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | O niebo, i święci, i apostołowie, i prorocy, cieszcie się nad nią, bo Bóg osądził jej wyrok nad wami”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech się radują niebiosa, lud Boży, apostołowie i prorocy, bo sam Bóg osądził je za waszą krzywdę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Weselcie się niebiosa i święci, apostołowie i prorocy, bo w waszej sprawie Bóg wydał na nią wyrok. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Радій із цього, небо, і святі, і апостоли, і пророки, бо Бог здійснив ваш суд над ним! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech będzie nad nią rozradowane Niebo, oraz święci, apostołowie i prorocy, gdyż Bóg oddzielił was od niej sądem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wesel się nad nim, niebo! Weselcie się, ludzie Boży, wysłannicy i prorocy! Bo osądziwszy je, Bóg pomścił was. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Weselcie się nad nią, niebo oraz wy, święci i apostołowie, i prorocy, ponieważ Bóg dla was sądownie ją ukarał!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Dla mieszkańców nieba, dla świętych, proroków i apostołów był to jednak powód do radości, Bóg ukarał bowiem tych, którzy ich skrzywdzili”. |

1. 1) <x>50 32:43</x>; <x>230 96:11</x>; <x>290 14:7</x>; <x>290 44:23</x>; <x>290 49:13</x>; <x>300 51:48</x>; <x>730 12:12</x>; <x>730 19:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 6:10</x>; <x>730 19:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W odpowiedzi na waszą skargę? [↑](#footnote-ref-4)